



ULPGC

**Universidad de
Las Palmas de
Gran Canaria**

**Facultad de
Traducción e Interpretación**



Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN INGLÉS-FRANCÉS

CURSO ACADÉMICO 2021/2022

*Análisis comparativo en la traducción al inglés e italiano
de la fraseología en Valeria*

Autora: Alice Michelangeli

Tutora: Dra. Gisela Marcelo Wirnitzer

AGRADECIMIENTOS

Quisiera agradecer, de corazón, a todas las personas que me han ayudado y apoyado a lo largo de este camino de aprendizaje tan bonito: a todos los profesores, tanto de la universidad como fuera de ella, que me han transmitido su pasión y me han enseñado a querer, de una forma especial, el mundo de las letras; a mi familia, tanto de sangre como no, por siempre confiar en mí y por haber estado presente por mucha distancia de por medio que nos separe; a mis amigos, pareja y compañeras de piso, por amenizarme y alegrarme estos años que, fáciles no fueron, pero merecieron la pena y, por último, pero no menos importante, quiero darle las gracias, en especial, a mis padres, porque desde muy pequeña me han inculcado, con mucho amor, la diversidad entre culturas y lenguas, y han hecho que mi curiosidad, al igual que mis ganas de aprender, no tengan límites.

RESUMEN

El presente trabajo tiene como objetivo realizar un análisis de la traducción de la fraseología empleada en la serie española *Valeria*. Para ello se comparará la versión original española con las versiones dobladas en inglés e italiano. La traducción de unidades fraseológicas requiere una competencia lingüística y especialmente fraseológica de las lenguas de trabajo, así como reconocer el papel que desempeñan dichas unidades en los entornos comunicativos en los que se encuentran. Además, en el ámbito audiovisual constituye un verdadero desafío para los traductores, dado que no basta con encontrar el equivalente exacto, sino que existen numerosos factores técnicos que delimitan el proceso de traducción.

La serie seleccionada como objeto de estudio es una adaptación televisiva de la saga *Valeria* de Elisabet Benavent y, debido a la forma con la que trata los temas de actualidad, ha tenido gran éxito. Además, está repleta de diálogos en entornos totalmente cotidianos, en los que se refleja abundante lenguaje coloquial que se manifiesta en un estilo expresivo y cargado de fraseología. Para llevar a cabo este estudio, se examinarán los ocho capítulos que forman las dos temporadas de esta serie, comparándolos, a su vez, con las lenguas meta.

PALABRAS CLAVES: unidades fraseológicas, traducción audiovisual, equivalencias traductológicas, *Valeria*

ABSTRACT

This work focuses on the analysis of how the phraseology used in the Spanish series *Valeria* has been translated and the English and Italian dubbed versions will be compared with the Spanish original version. The translation of phraseological units requires both linguistic and phraseological competences of working languages, as well as recognizing the role played by these phraseological units in the communicative environments in which they are found. Moreover, in the field of audiovisual translation it is a real challenge for translators since it is not enough to find the exact equivalent, but there are many technical factors that constrain the translation process.

The series selected as the object of study is a television adaptation of the *Valeria* saga by Elisabet Benavent and, due to the way it deals with current affairs, has been very successful. Furthermore, it is replete with colloquial dialogues that manifests itself in an expressive style full of phraseology. To carry out this study, the eight episodes of the two seasons will be examined and compared with target versions, in turn, with the dialogues corresponding to the aforementioned languages.

KEY WORDS: phraseological units, audiovisual translation, translational equivalences, *Valeria*

*A ti, mi princesa guerrera,
por ser la estrella que me ilumina y mi mayor fuente de inspiración,
por darme la fuerza y la valentía de seguir,
y porque siempre, siempre, siempre
y, pase lo que pase, nos tenemos la una a la otra*

ÍNDICE

1. Introducción	1
2. La traducción audiovisual	3
3. Unidades fraseológicas (UF).....	5
a) Proverbios.....	8
b) Fórmulas rutinarias	10
4. Unidades fraseológicas y traducción.....	13
5. Análisis de la traducción al inglés e italiano de las UF en <i>Valeria</i>	15
5.1. <i>Valeria</i>	15
5.2. Análisis de la traducción de UF al inglés e italiano presentes en <i>Valeria</i>	16
5.3. Conclusiones del análisis	32
6. Conclusiones	35
7. Bibliografía.....	36

1. Introducción

Es frecuente encontrar abundantes unidades fraseológicas (UF) en textos audiovisuales, dado que se trata de elementos lingüístico-culturales recurrentes y propios de todas las lenguas que se emplean con el fin de enriquecer los discursos dentro de una conversación. Si seguimos la definición de Sciutto (2005:505), vemos que son «cadenas complejas constituidas por dos o más palabras» y que, además, se caracterizan por poseer una estabilidad relativa y un significado unitario que ayudan a que su aprendizaje, su memorización y su reproducción resulten más fáciles. Asimismo, muchas de estas unidades son idiomáticas y, por consiguiente, pueden presentar dos tipos de significado denotativo: uno literal y otro figurativo o traslaticio (*ibid.*). Así pues, Corpas (1996:19) investiga ciertas características de estas unidades propuestas, previamente, por diversos autores, y las define como:

[...] expresión formada por varias palabras, que se caracteriza por estar institucionalizada, por ser estable en diverso grado, por prestar cierta particularidad sintáctica o semántica, y por la posibilidad de variación de sus elementos integrantes, ya sea como variantes lexicalizadas en la lengua o como modificaciones ocasionales en contexto.

Además, las UF cumplen con la función de sustituir un largo discurso aportando, de este modo, un alto valor expresivo (Harteel 2020:2). A pesar de ello, no se han realizado muchos trabajos sobre la traducción de las UF en relación con el ámbito audiovisual, puesto que son elementos que implican un gran reto para los traductores dada la complejidad de traducir UF, por un lado, y las restricciones técnicas de la traducción audiovisual, por otro.

Así pues, uno de los factores principales por los que hemos decidido elegir este tema es la visibilidad que le queremos dar a la importancia de traducir UF, así como el gran interés que poseemos hacia las dificultades que presentan para poder transmitir el mismo sentido y los mismos matices al público meta.

El objeto de estudio de este trabajo son los diálogos cotidianos presentes en la serie española *Valeria* (2020) que se desarrollan en entornos totalmente informales y que, por consiguiente, presentan un elevado grado de coloquialidad por medio de estas UF. Los idiomas en los que se apoya este trabajo son el español como lengua original (LO) y el inglés e italiano como lenguas metas (LM1 y LM2 respectivamente). La elección de estas dos LM ha sido para poder comparar cómo han reflejado las traducciones

correspondientes al tratarse de una lengua germánica y, por lo tanto, lejana a la LO, y una lengua romance con la que comparte más características y similitudes.

Gracias a las competencias adquiridas durante el transcurso de la carrera y, en particular, a la asignatura de traducción audiovisual (TAV), realizaremos un análisis en el que tendremos en cuenta todos los aspectos relevantes para detectar qué tipo de traducción se ha empleado en cada caso, si coincide el significado, si se mantiene el mismo registro y, por ende, el tipo de equivalencia traductológica que existe. Además, también hemos incluido alguna propuesta de mejora en los casos que hemos considerado necesario.

Asimismo, la estructura del presente trabajo es la siguiente: abordaremos diversas cuestiones teóricas en el primer capítulo en torno a la TAV, las UF y los distintos tipos y subtipos que existen, así como la relación que tienen entre ellas; en el segundo capítulo, llevaremos a cabo el análisis del corpus de UF extraído del TO, TM1 y TM2 para el que nos basaremos en la clasificación de UF de Corpas (1996) con el objetivo de detectar de qué UF se trata, y en la clasificación de Mohamed (2017) para determinar qué equivalencia traductológica se da en cada uno de los TM. Por último, expondremos las conclusiones que hemos obtenido.

2. La traducción audiovisual

Antes de definir la TAV, consideramos de gran importancia realizar un pequeño recorrido sobre su historia y, así, comprender mejor en qué consiste y las distintas modalidades que existen.

La TAV, como precisa Orrego Carmona (2013:298), puede considerarse una rama relativamente nueva dentro de la traductología, puesto que los estudios en este campo apenas cuentan con un par de décadas de historia. No obstante, es de gran interés destacar que esta especialidad de traducción se remonta a los inicios de la cinematografía, donde el cine mudo ya empleaba el lenguaje verbal para transmitir los mensajes a los espectadores. Sin embargo, su presencia no experimentó un gran desarrollo hasta mediados del siglo pasado, con el nacimiento de la televisión y su expansión (*ibid.*).

Antes de continuar, creemos conveniente establecer la definición de «texto audiovisual» que Chaume (2004:15) define como «un texto que se transmite a través de dos canales de comunicación, el canal acústico y el canal visual, y cuyo significado se teje y construye a partir de la confluencia e interacción de diversos códigos de significación, no solo el código lingüístico».

En el ámbito audiovisual, los códigos de significación se componen por el código lingüístico, el paralingüístico, el musical, el de efectos especiales o el iconográfico, entre otros, y conocer el funcionamiento de cada uno de estos así como su incidencia en la traducción es fundamental para el traductor a la hora de realizar su trabajo (*ibid.*:19-21).

Por ello, el traductor no puede limitarse a traducir palabras, sino que tiene que tener en cuenta todos los factores que ayudan a construir el significado del texto audiovisual para no arruinar todo el trabajo de preproducción, producción y edición de vídeo. Además, es esencial que consiga, en la medida de lo posible, que dicho texto audiovisual tenga el mismo efecto en el receptor meta como lo tuvo en el receptor origen (Tamayo y Chaume 2016).

Por otro lado, sin distanciarnos mucho de la primera definición, Mayoral (1998:1) nos aporta la siguiente: «[...] producto de comunicación que se sirve de señal auditiva (diálogo, narración, música, efectos) y de señal visual (imágenes, texto narrativo, subtítulos) para transmitir un mensaje».

También resulta importante definir qué es exactamente la TAV. Para ello, Arrés *et al.* (2021:11) nos la presentan como «una subdisciplina de la traducción, que comprende toda aquella destinada a consumirse a través de una pantalla mediante dos canales simultáneos (auditivo y visual), y que se divide en diferentes especialidades o modalidades».

En cuanto a estas, como apunta Orrego Carmona (2013:297), «tradicionalmente, el doblaje y la subtitulación han sido las modalidades de traducción audiovisual más populares y exploradas en entornos académicos». Sin embargo, han ido surgiendo nuevas modalidades además de las ya mencionadas, como la audiodescripción (AD), los subtítulos para sordos (SPS), el sobretitulado, la interpretación, las voces superpuestas, el comentario libre, la traducción multimedia y de *software* (localización), la localización de videojuegos y, dentro de la subtitulación no profesional, hallamos el *fandubbing* y el *fansubbing*.

En el presente trabajo nos centraremos en el doblaje, que según Chaume (2004:32) consiste en «la traducción y el ajuste de un guion de un texto audiovisual y la posterior interpretación de esta traducción por parte de los actores, bajo la dirección del director de doblaje y los consejos del asesor lingüístico, cuando esta figura existe». Así pues, una vez terminada la traducción, se revisa y se envía el material al cliente para que, otros profesionales puedan hacer la labor de ajustar, doblar, mezclar y entregar (Arrés *et al.* 2021:18). Es cierto que existen casos de traductores que ajustan sus propios textos y, aunque se recomienda poseer esta formación adicional, no es lo habitual puesto que, de este trabajo, se suele encargar el ajustador que también suele ser el director de doblaje (*ibid.*:18-19). Además, es el responsable de cambiar todo lo necesario en un texto para conseguir los tres niveles de sincronía visual: isocronía, sincronía cinésica y sincronía fonética o labial (*ibid.*:18).

Como define Arrés *et al.* (2021:18), por un lado, la «isocronía» es la «adecuación de la duración temporal de los enunciados de la traducción a la duración utilizada por el personaje en pantalla para producir el texto original». Por otro lado, la «sincronía cinésica» consiste en la «adaptación de la traducción a los movimientos corporales del personaje en pantalla» y, por último, la «sincronía fonética o labial» es la «adaptación de la traducción a la articulación bucal del personaje en pantalla» (*ibid.*). Como podemos ver, la traducción audiovisual tiene que jugar con una serie de restricciones técnicas que se suman a las dificultades propias de otros tipos de traducción.

3. Unidades fraseológicas (UF)

Las UF, son el objeto de estudio de la fraseología y, según Corpas (1996:20), son:

Unidades léxicas formadas por más de dos palabras gráficas en su límite interior, cuyo límite superior se sitúa en el nivel de la oración compuesto. Dichas unidades se caracterizan por su alta frecuencia de uso, y de coaparición de sus elementos integrantes; por su institucionalización entendida en términos de fijación y especialización semántica; por su especificidad idiomática y variación potenciales; así como por el grado en el cual se dan todos estos aspectos en los distintos tipos.

Para Aguado (2007:53) son «cadenas lexicosintácticas transmisoras del conocimiento», aunque también hace hincapié en que los términos no se utilizan de manera aislada, sino dentro del marco discursivo, y se combinan con otras palabras estableciendo, así, un vínculo (*ibid.*). El dominio de estas UF es el factor que confiere naturalidad al discurso y, por esta razón, «resulta de gran relevancia tanto para traductores, redactores técnicos, mediadores lingüísticos y periodistas especializados, así como para los hablantes de una segunda lengua que se acerquen a un campo de especialización» (*ibid.*).

En cambio, Tortato (2016:821-822) apunta que son «todas aquellas construcciones inmutables de un idioma que han perdido su significado literal para adquirir otro que puede o no tener relación con el original».

Por consiguiente, a la hora de traducir las UF, en la mayoría de los casos nos encontramos con que estos elementos no se pueden traducir literalmente, ya que no existe un equivalente lexicalmente parecido en otros idiomas, es decir, es muy difícil encontrar equivalentes en las lenguas meta que incluyan los mismos componentes léxicos y el mismo significado idiomático.

Para entender mejor esta cuestión, pondremos un ejemplo clásico de la expresión inglesa *it's raining cats and dogs*, cuyo significado literal, «llueve perros y gatos», no tiene sentido en español y no expresa la idea de que llueve en exceso, es decir, «llover a cántaros» (Tortato, 2016:822). Otro ejemplo que nos podría servir es la expresión *in for a penny, in for a pound*, cuya traducción literal podría ser «por un penique, por una libra» y que, en realidad, significa lo mismo que el célebre refrán «de perdidos al río». En este sentido, Eco (2008:14) señala que sería muy simple que un traductor «que, pensando que está diciendo lo mismo, lo tradujera literalmente».

Ahora bien, para poder identificar las UF, cabe destacar que Corpas divide el sistema fraseológico español en tres esferas: colocaciones, locuciones y enunciados fraseológicos

(1996:52). A continuación explicaremos con más detalle las diferentes categorías, ya que nos servirá de ayuda para la parte práctica de nuestro TFG.

En la primera esfera, nos encontramos con las «colocaciones» que Corpas (1996:53) define como: «sintagmas completamente libres, generados a partir de reglas, pero que, al mismo tiempo, presentan cierto grado de restricción combinatoria determinada por el uso (cierta fijación interna)». Además, cabe destacar que «no constituyen enunciados ni actos de habla por sí mismas» (*ibid.*) y que, según Thun (1978) y Hausmann (1985:118, en Corpas 1996:53) se les considera «unidades estables, combinaciones ‘prefabricadas’ en la norma, no en el sistema». A su vez, Corpas (1996:207) las clasifica de este modo:

- Verbo + sustantivo (sujeto): *correr un rumor, estallar una guerra.*
- Verbo + (preposición +) sujeto (objeto): *poner en funcionamiento, desempeñar un cargo.*
- Adjetivo / sustantivo + sustantivo: *momento crucial, error garrafal.*
- Sustantivo + preposición + sustantivo: *banco de peces, una pastilla de jabón.*
- Verbo + adverbio: *negar rotundamente, fracasar estrepitosamente.*
- Adjetivo + adverbio: *estrechamente ligado, profundamente dormido.*

Otra definición que nos ha parecido interesante es la que aporta Fluet (2020), en la que resalta que son «combinaciones de palabras que tienden a aparecer unidas con más frecuencia que con otras, pero no cambian su significado»¹. Esto último es muy importante, porque es una de las principales diferencias respecto a las locuciones. Algunos ejemplos claros podrían ser: *tomar una decisión*, que equivale a «decidir/decidirse», *practicar deporte*, que es «hacer deporte», lo que «practicar» es más preciso que «hacer», ya que este último provoca un empobrecimiento del lenguaje (*ibid.*). También debemos resaltar que «algunas colocaciones tienen un sentido figurado (como ‘refrescar la memoria’)», (*ibid.*).

En la segunda esfera, tenemos las «locuciones» que Corpas (1996:88) define como: «unidades fraseológicas del sistema de la lengua con los siguientes rasgos distintivos: fijación interna, unidad de significación y fijación externa pasemática» que, como detalla Thun (1978, en Corpas 1996:24), se trata de la «fijación originada en el empleo de unidades lingüísticas según el papel del hablante en el acto comunicativo». Además, volviendo a las locuciones, «no constituyen enunciados completos y, generalmente,

¹ <https://www.tragoraformacion.com/diferencias-colocacion-locucion/>.

funcionan como elementos oracionales» (Corpas, 1996:88). Y las clasifica en (*ibid.*:94-110):

- Locuciones nominales (sustantivo + adjetivo): *mosquita muerta*, o (sustantivo + preposición + sustantivo): *cero a la izquierda*.
- Locuciones adjetivas (adjetivo / participio + preposición + sustantivo): *cortados por el mismo patrón*, *fuerte como un toro*.
- Locuciones adverbiales (sintagmas prepositivos): *de par en par*, *de pies a cabeza*.
- Locuciones verbales (presentan diversidad morfológica: predicado con o sin complementos, dos núcleos verbales unidos por conjunción y que pueden llevar complementos, locuciones compuestas de verbo y pronombre, verbo copulativo + atributo, etc.): *dar y tomar*, *tomarla con alguien*, *costar un ojo de la cara*, *dormir como un tronco*.
- Locuciones prepositivas (adverbio + preposición / sustantivo + preposición): *a causa de*, *en lugar de*, *con vistas a*.
- Locuciones conjuntivas (no forman sintagma por sí mismas. Pueden ser coordinantes o subordinantes): *antes bien*, *tan pronto como*, *a fin de que*.
- Locuciones clausales (formadas por varios sintagmas y al menos uno verbal): *hacersele a alguien la boca agua*, *írsele a alguien el santo al cielo*, *caérsele a alguien la cara de vergüenza*.

Fluet (2020) también las define como «combinaciones de palabras que funcionan como una determinada clase de palabras»². Algunos ejemplos que aporta son: *por la espalda* que significa «a traición», *con uñas y dientes*, es decir, «con la mayor intensidad y energía posible», y *espada de Damocles*, «amenaza» (*ibid.*). Asimismo, apunta que estas expresiones son idiomáticas y que contienen figuras retóricas e imágenes expresivas, como *coger el toro por los cuernos*, pero esto no quiere decir que, en ocasiones, se les prive de su significado literal, por lo que será el contexto el que nos indicará si debemos aplicar un sentido figurado o literal (*ibid.*).

En la tercera esfera aparecen «los enunciados fraseológicos»: «enunciados completos por sí mismos, que se caracterizan por constituir actos de habla y por presentar fijación interna y externa» (Corpas 1996:32). Se dividen en *paremias* y *fórmulas rutinarias* y, a su vez, se siguen subdividiendo (*ibid.*):

² <https://www.tragoraformacion.com/diferencias-colocacion-locucion/>.

a) Paremias

El DRAE (2021) define la «paremia» como «refrán, proverbio, adagio, sentencia»³. Por otro lado, Criada Álvarez y Sevilla Muñoz (2013:106) la definen de la siguiente manera:

Una paremia es una unidad fraseológica (UF) constituida por un enunciado breve y sentencioso, que corresponde a una oración simple o compuesta, que se ha fijado en el habla y que forma parte del acervo socio-cultural de una comunidad hablante.

Asimismo, de acuerdo con lo que señala Sevilla (1988:218, en Criada 2013:107), las paremias se caracterizan por ser unidades cerradas, breves y que llevan consigo un mensaje sentencioso. Además, estas se van citando en el discurso oral o escrito como si se tratase de joyas lingüísticas. Algunos ejemplos de paremia podrían ser: *A caballo regalado no le mires el diente*, *Dime lo que comes y te diré quién eres*, *Aunque la mona se vista de seda, mona se queda* o *Tras la tempestad viene la calma*.

Por consiguiente, si seguimos la clasificación que nos propone Corpas (1996:270), dentro de las paremias se incluyen enunciados de valor específico, citas y refranes. Para poder explicar en qué consisten estas subdivisiones, primero hay que profundizar en la taxonomía de las paremias, y lo haremos basándonos en lo que expone Corpas (1996:135).

Cabe destacar que diferenciar los tipos de paremias que existen no resulta sencillo (*ibid.*:136). Además, como argumenta Burger (1983, en Corpas 1996:136), «solo una clasificación mixta es válida para deslindar las diferentes categorías de paremias». Así pues, con el fin de establecer dicha división, seguiremos la clasificación de Arnaud (1991, en Corpas 1996:136) que establece cinco criterios que, «actuando a modo de ‘filtros’ sucesivos, permiten llegar por eliminación a lo que denomina ‘proverbes’» (Corpas 1996:136):

1. Lexicalización
2. Autonomía sintáctica.
3. Autonomía textual.
4. Valor de verdad general.
5. Carácter anónimo.

³ <https://dle.rae.es/paremia>.

Toda unidad fraseológica cumple con la lexicalización (primer criterio), es decir, que un elemento lingüístico pase a formar parte del sistema léxico de una lengua⁴. En cambio, existen algunas que necesitan de otros elementos en el discurso y, por consiguiente, no entran dentro del segundo requisito, el de la autonomía sintáctica. Corpas (1996:137) también considera que «las paremias, por su institucionalización, denominan una situación [...]. Sin embargo, muchas de ellas tienen, además, valor de verdad general» (cuarto criterio). Por lo tanto, las paremias que no cumplen este cuarto criterio, pero sí forman enunciados fraseológicos textuales se han denominado *enunciados de valor específico* (*ibid.*). Por último, en general, se desconoce el origen de las diferentes paremias (quinto criterio).

Algunos ejemplos que nos aporta la autora son: *Si te he visto no me acuerdo* («expresión usada para manifestar el despego con que los ingratos suelen pagar los favores que recibieron»⁵), *Las paredes oyen* («recomienda ser prudente al decir algo que se desea permanezca secreto, porque puede darse a conocer»⁶), *Éramos pocos y parió la abuela* («[...] se aplica cuando hay exceso de algo malo y todavía aumenta en perjuicio de uno»⁷), y *¡Allí fue Troya!* («expresión con que se alude al momento en que estalla un conflicto o problema», DFEM) (Corpas 1996:138-139).

En cuanto a la segunda subdivisión, Corpas (1996:143) afirma que «el quinto y último criterio general nos permite identificar, pues, otro tipo de paremias: las citas». Estas se distinguen de los refranes por tener un origen conocido, ya que se trata de enunciados extraídos de textos escritos o fragmentos hablados que han salido de la boca de un personaje, real o ficticio y, además, casi todas presentan un significado literal (*ibid.* 1996:143). Cabe destacar que las citas tienen una procedencia amplia y variada, la mayoría provienen de la literatura nacional como, por ejemplo, «verde que te quiero verde», de Federico García Lorca; otras se han ido incorporando al español mediante obras literarias internacionales, como «Errar es de humanos» o «Perdonar es divino», extraída de *An Essay on Criticism* de Pope; algunas provienen de zarzuelas, como «Hoy las ciencias adelantan que es una barbaridad», procedente de *La Verbena de la Paloma*, de Ricardo de la Vega; y muchas de ellas, proceden de la Biblia: «Dios creó al hombre a su imagen y semejanza» (*Antiguo Testamento. Génesis, 1:27*). Del mismo modo, abundan

⁴ <https://dle.rae.es/lexicalizar?m=form>.

⁵ <https://dle.rae.es/ver>.

⁶ <https://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/ficha.aspx?Par=58936&Lng=0>.

⁷ <https://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/ficha.aspx?Par=58752&Lng=0>.

las afirmaciones procedentes de personajes famosos: «Sangre, sudor y lágrimas», de Winston Churchill. Y, por último, los autores clásicos también sirven de gran fuente de inspiración: «Pienso, luego existo», *El Discurso del Método* (1637) de Descartes (Corpas 1996:143-145).

En cuanto a la última subdivisión, nos encontramos con los refranes. Estos se caracterizan por ser de origen desconocido (*ibid.*:147), y que el DRAE define como: «dicho agudo y sentencioso de uso común»⁸. Para Corpas (1996:148) «el refrán es la pemia por excelencia, pues en él se dan las cinco características definitorias, mencionadas anteriormente [...]». Algunos ejemplos son: *A falta de pan buenas son tortas* («recomienda conformarse con lo que se tiene, si no se ha conseguido algo mejor»⁹), o *La ocasión hace al ladrón* («con frecuencia se cometen malas acciones que no se habían pensado, pero se hacen por presentarse la oportunidad de llevarlas a cabo»¹⁰) (Corpas 1996:148).

b) Fórmulas rutinarias

Si recordamos lo mencionado anteriormente, los enunciados fraseológicos se dividen en pemiias y formulas rutinarias. Para estas últimas, Corpas (1996:170) señala que «se trata de UF del habla, con carácter de enunciado, las cuales se diferencian de las pemiias por carecer de autonomía textual, ya que su aparición viene determinada, en mayor o menos medida, por situaciones comunicativas precisas».

Sin embargo, Coulmas (1979:240, en Corpas 1996:171) las define del siguiente modo: «Routine formulas are expressions whose occurrence is closely bound to specific social situations, and which are, on the basis of an evaluation of such situations, highly predictable in a communicative course of events»¹¹.

Esta segunda división también cuenta con otras categorías, las fórmulas discursivas y las fórmulas psico-sociales. Las fórmulas discursivas «[...] dependen de la situación discursiva, dentro de la cual cumplen funciones organizadoras y mantienen la fluidez de

⁸ <https://dle.rae.es/refr%C3%A1n>.

⁹ <https://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/ficha.aspx?Par=58064&Lng=0>.

¹⁰ <https://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/ficha.aspx?Par=58891&Lng=0>.

¹¹ Las fórmulas rutinarias son expresiones cuya aparición está estrechamente vinculada a situaciones sociales específicas y que, sobre la base de una evaluación de dichas situaciones, son altamente predecibles en el transcurso de los acontecimientos comunicativos (mi traducción).

los intercambios, al tiempo que pueden mostrar la actitud del emisor hacia lo que se dice» (Corpas 1996:187) y dentro de estas, hallamos:

- Las fórmulas de apertura y cierre: *¿Qué tal?*, *Cuidate mucho*, *Ha sido un placer*, entre otras (*ibid.*:187-189).
- Las fórmulas de transición: *Es más*, *¿Qué te digo yo?*, *Vamos a ver*, que gozan de gran importancia en los intercambios conversacionales ya sea para regular la interacción, mantener un orden y, además, poder resaltar alguna parte del discurso (*ibid.*:189-190).

A modo de resumen y, de acuerdo con lo que apunta Corpas (1996:190), podemos afirmar que estas fórmulas «introducen un cambio de nivel en la conversación o preparan a los interlocutores para el turno siguiente».

Respecto a las fórmulas psico-sociales, esta autora (1996:192) resalta que «desempeñan funciones facilitadoras del desarrollo normal de la interacción social, o bien funciones de expresión del estado mental y los sentimientos del emisor». Dentro de estas, Corpas (1996:193-213) distingue seis grupos diferentes:

1. Las fórmulas expresivas que a su vez se subdividen en: de disculpa (*Lo siento*); de consentimiento (*Ya lo creo*); de recusación (*Ni hablar*); de agradecimiento (*Dios te lo pague*); para desear suerte (*Suerte y al toro*); de solidaridad (*¡Qué mala suerte!*); y de insolidaridad (*¡Allá tú!*).
2. Las fórmulas comisivas (*Te doy mi palabra*, *Cruz y raya*, *Te vas a enterar*).
3. Las fórmulas directivas que se dividen en tres: de exhortación (*¿Te ha comido la lengua el gato?*); de información (*¿Qué mosca te ha picado?*); y de ánimo (*No es para tanto*).
4. Las fórmulas asertivas que son de dos tipos: de aseveración (*Las cosas como son*); y emocionales (*¡Lo que faltaba!*).
5. Las fórmulas rituales que, dentro de estas, Faerch *et al.* (1984, en Corpas 1996:210) distinguen entre los actos de habla que se relacionan con las secuencias de apertura y cierre: de saludo (*¿Qué es de tu vida?*) y de despedida (*A seguir bien*).

6. Miscelánea: entre las cuales podemos destacar algunas fórmulas como (*Más claro, agua*).

4. Unidades fraseológicas y traducción

Una vez abordados todos los tipos y subtipos existentes de UF, es conveniente explicar la relación que tienen con la traducción y, más concretamente, con la especialidad de la TAV.

Como ya comentamos anteriormente, y basándonos en lo que sustenta Harteel (2020:4), las UF son imprescindibles para los hablantes, sin embargo, poder dominarlas supone un verdadero reto debido a que, en la mayoría de los casos, contienen rasgos lingüísticos y culturales propios de una lengua y cultura determinada (*ibid.*), además de entrar en juego otras variables como la caída en desuso, la variación según la región geográfica, la creación de nuevas UF por parte de los hablantes, etc. Por consiguiente, esto supone todo un desafío para los traductores, ya que enfrentarse a la traducción de estas expresiones resulta, en numerosas ocasiones, una tarea ardua tanto para la comprensión en la LO como para la búsqueda de equivalentes en otros idiomas. Así pues, la dificultad se va incrementando cuando se trata de TAV, puesto que se deben respetar una serie de requisitos técnicos (Harteel 2020:4-5) y restricciones (imagen en pantalla, sincronía labial, isocronía, propósito comunicativo, entre otras) como ya indicamos anteriormente.

Por ello, una de las características imprescindibles que debe poseer un traductor es la competencia fraseológica que, como define Asbai (2015:10) es la capacidad «para poder reconocer, interpretar y buscar los equivalentes de las UF» ya que, si el traductor no las interpreta apropiadamente y emplea un equivalente erróneo, o sí las interpreta correctamente, pero el equivalente no es adecuado o no existe, o si no reconoce la estructura como UF, surgen las dificultades de traducción (*ibid.*). Sin embargo, Corpas (2000:215) sustenta que los traductores tienen cierta carencia en cuanto a esta competencia fraseológica y, además, afirma que:

Los problemas que plantea la traducción de unidades fraseológicas no se originan únicamente en la incompetencia de los traductores en este tema, sino que depende también, y en gran medida, de las diferencias existentes entre los universos fraseológicos de las lenguas.

En consecuencia, encontrar una UF equivalente en la LM no siempre es posible y es uno de los factores que más dificulta la traducción de estas. No obstante, existen diferentes tipos de equivalencias que se pueden establecer, y Mohamed (2017:64-66) expone cuáles son y cuándo se aplica cada una de ellas:

- a) La «equivalencia total» (ET) o «de sustitución» (*ibid.*:64) la define como:

[...] la coincidencia que se produce cuando una UF de la LO le corresponde otra UF de la LM que presenta la misma selección léxica (los mismos componentes y la misma estructura composicional de sus significantes o a veces con leves ajustes representados por otros componentes de la misma familia lingüística), la misma similitud semántica tanto en el significado denotativo como connotativo, idéntica expresividad discursiva; comporta el mismo grado de institucionalización fraseológica, la misma base metafórica e idéntica carga pragmática, además de las mismas restricciones difásicas: el mismo registro, el mismo nivel sociocultural y la misma frecuencia de uso; por tanto, el procedimiento de traducción adoptado es por excelencia la sustitución.

b) La «equivalencia parcial» (EP) (*ibid.*:102-103):

[...] muestra grados intermedios de equivalencia en todos los factores lingüísticos y extralingüístico [...]. Se suele hablar de EP cuando la base metafórica difiere o recibe un leve ajuste a causa de las propiedades culturales o referenciales de las dos UF equivalentes.

Hay que tener en cuenta que se habla de este tipo de equivalencia cuando la distribución y frecuencia de las UF se distinguen en ambas lenguas, aunque puede que la base metafórica sea similar. Otros factores por los que se puede dar una EP son «las divergencias, incongruencias y solapamientos en cuanto a contenido semántico» o «por las restricciones diasistemáticas de las UF implicadas» (*ibid.*:102). De igual modo, dentro de este grupo, contamos con las UF cuyos equivalentes traductológicos en la LM se convierten en unidades léxicas más simples perdiendo, así, expresividad e institucionalización fraseológica, conocido como *infratraducción* (*ibid.*102-103).

c) La «equivalencia aparente» que según Mohamed (2017:56):

[...] se produce cuando UF de lenguas distintas presentan cierta similitud formal (selección léxica y disposición interna de sus contornos respectivos), sin correspondencia alguna en el nivel conceptual: falsos amigos.

Para entenderlo mejor, un ejemplo podría ser la expresión inglesa *to have one's wires crossed* que no corresponde a la española «tener los cables cruzados», sino a «sufrir un malentendido» (Asbai, 2015:16).

d) La «equivalencia nula» (EN), que se da «cuando una UF de la LO denota realidades y situaciones concretas no conceptualizadas y, por tanto, no lexicalizadas en la LM» (Mohamed 2017:189).

Ante este tipo de equivalencia, el traductor, entre las distintas técnicas de traducción existentes, suele emplear la modulación o el calco y, en casos en los que la UF no sea imprescindible, puede incluso omitirla siempre y cuando se vea compensada en la LM por otros factores (*ibid.*:190-191).

5. Análisis de la traducción al inglés e italiano de las UF en *Valeria*

Para analizar la traducción de las UF presentes en la serie española *Valeria* (2020), partimos de la versión española (TO), la inglesa (TM1) y la italiana (TM2) de la serie emitida en Netflix, una producción de género humorístico, dramático y romántico. En total, hemos analizado 19 casos, 11 de la primera temporada y 8 de la segunda, junto a sus traducciones.

El método de trabajo que hemos empleado ha sido visionar todos los capítulos de ambas temporadas y, mientras tanto, íbamos extrayendo las UF que pudiesen presentar algún tipo de dificultad a la hora de su traducción para, de este modo, realizar un análisis contrastivo con las versiones inglesa e italiana.

Posteriormente, para cada una de estas referencias elaboramos unas fichas en las que se reflejan todos los datos necesarios para su identificación y análisis (temporada, capítulo, título, minuto exacto de la secuencia que se analiza, contextualización de la escena, TO, tipo de UF, significado, los TM y una casilla para comentarios). En esta última, comentamos las traducciones que se han llevado a cabo, así como alguna que otra observación pertinente para una mejor comprensión, propuestas de mejora en los casos en los que lo hemos considerado conveniente y el tipo de equivalencia que tienen con respecto al TO, partiendo del modelo de Mohamed (2017) en el que distingue la equivalencia total (ET), parcial (EP), aparente y nula (EN).

5.1. *Valeria*

Valeria se estrenó en 2020 y es una serie original de Netflix. Por el momento, cuenta con dos temporadas (cada una de ocho episodios), aunque ya se ha confirmado una tercera¹². Se trata de una producción basada en las novelas de Elisabet Benavent en la que se narra las aventuras y la vida de Valeria (Diana Gómez Raich) que, además de estar en crisis en su matrimonio, también lo está como escritora¹³. Gracias al apoyo de sus amigas Carmen, Lola y Nerea, Valeria decide dar un cambio a su vida y luchar por lo que verdaderamente le gusta: escribir.

¹² <https://www.filmaffinity.com/es/film702992.html>.

¹³ [https://es.wikipedia.org/wiki/Valeria_\(serie_de_televisi%C3%B3n\)](https://es.wikipedia.org/wiki/Valeria_(serie_de_televisi%C3%B3n)).

5.2. Análisis de la traducción de UF al inglés e italiano presentes en Valeria

Antes de empezar con el análisis, queremos resaltar que los ejemplos que veremos a continuación se desarrollan en entornos totalmente cotidianos e informales y que, por consiguiente, el lenguaje coloquial prima tanto en el TO, en los TM, así como en las soluciones propuestas. Asimismo, en algunos casos, también se utilizan expresiones un tanto vulgares, acordes con el contexto y para darle énfasis al mensaje.

Temporada 1, capítulo 3 «Alaska»

Ejemplo 1	
Minuto	04:26
Contexto	Carmen y Valeria están hablando del piso de alquiler que tiene que ir a ver Carmen, y Valeria le pregunta si Lola no iba a acompañarla. Por lo tanto, Carmen contesta:
TO	<ul style="list-style-type: none"> - Oye, ¿tú no venías con Lola? - Sí, pero tenía que pasar por casa, dejar a su hermano, ducharse... Vamos, que no le da la vida.
Tipo de UF	Locución verbal.
Significado	No poder con todo lo que uno tiene que hacer.
TM inglés	<ul style="list-style-type: none"> - I thought Lola was coming with you. - Yes, but she ended up going home to drop her brother off and help him with the shower... [Omitido]
TM italiano	<ul style="list-style-type: none"> - Non dovrebbe venire anche Lola? - Sì, ma doveva passare da casa, lasciare suo fratello, farsi la doccia... Figurati.
Comentarios	En el TM inglés, han omitido la UF. Esto no afecta en gran medida a la comprensión de la escena gracias a la entonación que se utiliza y a la oración anterior en la que se describe lo que tenía que hacer y, por lo tanto, se entiende que estaba muy ocupada. Sin embargo, usar alguna UF hubiese ayudado a expresar mejor esa idea y a mantener el registro coloquial. A continuación, planteamos algunas propuestas de mejora que se podrían haber empleado: «be as busy as a bee» ¹⁴ (estar tan ocupada como una abeja) y que, en español, se traduciría por

¹⁴ <https://convoenglish.co/speak-fluent-english-18-ways-to-say-busy/>

	<p>«ocupadísimo, atareadísimo»;¹⁵ o «be tied up»,¹⁶ es decir, «estar hasta arriba (de cosas)». Por consiguiente, se trata de una EN.</p> <p>En cambio, en el TM italiano, han usado la expresión «figurarsi» que, entre sus acepciones, tiene la de: «expresión coloquial que sirve para negar eficazmente o contradecir lo que se acaba de manifestar»¹⁷ (mi traducción). Aunque el significado no coincide con el TO, consideramos que es una buena solución, ya que, gracias al contexto, tiene un sentido bastante parecido. Sin embargo, aquí también tenemos una EN.</p>
--	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Temporada 1, capítulo 3 «Alaska»

Ejemplo 2	
Minuto	05:07
Contexto	Carmen y Valeria están paseando y hace muchísimo calor en Madrid, por lo que Valeria le propone pasar por debajo de un aspersor de un bar. Una vez allí ambas ríen y bromean como si estuviesen en un videoclip y Carmen insinúa que se siente como Beyoncé porque a ella sí que no le falta de nada (en cuanto a belleza). Y Valeria le responde:
TO	- Eres la hostia.
Tipo de UF	Locución verbal.
Significado	Ser extraordinario ¹⁸ .
TM inglés	- You are amazing.
TM italiano	- Sei stupenda.
Comentarios	En este caso, debemos tener en cuenta que la UF del TO es de uso coloquial con connotaciones vulgares. Los dos adjetivos que se han empleado en los TM reflejan el sentido del TO, aun así, para el TM inglés, podemos ver que el significado denotativo coincide, pero, en cambio, el registro resulta ser menos vulgar. Esto se podría acercar más a la versión original con una buena entonación o añadiendo algún

¹⁵ <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english-spanish/as-busy-as-a-bee>.

¹⁶ <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/learner-english/be-tied-up>.

¹⁷ <https://www.treccani.it/vocabolario/figurare/>.

¹⁸ <https://dle.rae.es/hostia>.

	<p>adverbio como «so/fucking amazing» para mantener la misma coloquialidad.</p> <p>No obstante, para el TM italiano, a pesar de que la expresión que se utiliza «essere stupendo» solo abarque la parte de ser «muy guapo» o «maravilloso, que desprende estupor y admiración por su belleza»¹⁹ (mi traducción), y no la de «ser extraordinario, increíble, asombroso», para este caso sí ha sido una buena solución puesto que en el contexto en el que se habla se hace referencia a lo «guapa» que es. Otra posible solución hubiese sido emplear la expresión «essere una bomba» (ser la bomba), que significa que una «persona o producto es excepcional»²⁰ (mi traducción) y, por ende, coincidiría tanto con el significado connotativo como con el registro coloquial.</p> <p>Aun así, en ambas versiones hablamos de EP.</p>
--	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Temporada 1, capítulo 3 «Alaska»

Ejemplo 3	
Minuto	08:25
Contexto	Están las cuatro amigas (Valeria, Lola, Nerea y Carmen) tomándose unas cervezas con dos amigos más. Mientras hablan, una de las amigas que trabaja en una asociación feminista le propone a Nerea, que es abogada, que vaya y dé unas charlas o que les asesore jurídicamente, a lo que ella contesta:
TO	- No, si es que ya voy pedo y solo son las nueve.
Tipo de UF	Locución verbal.
Significado	Efecto de emborracharse. ²¹
TM inglés	- No, that's just the alcohol talking at five o'clock!*
TM italiano	- No, e perché sono sbronza e sono solo le nove.
Comentarios	En este caso se han empleado unas expresiones totalmente idiomáticas en los TM y, además, concuerdan perfectamente con el TO. No se

¹⁹ <https://www.dizionario-italiano.it/dizionario-italiano.php?parola=stupendo>.

²⁰ <https://www.dizionario-italiano.it/dizionario-italiano.php?lemma=BOMBA100>.

²¹ <https://dle.rae.es/pedo>.

	<p>emplean las mismas palabras, pero el sentido y el registro es el mismo y, por ello, se trata de unas EP.</p> <p>*Cabe destacar que hay un cambio en el doblaje del TM inglés ya que no se mantiene la hora que dice el original (las 21:00). Creemos que esto se debe a un matiz cultural, dado que, para los ingleses, estar borracho a las nueve de la noche no es temprano, sino todo lo contrario.</p>
--	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Temporada 1, capítulo 3 «Alaska»

Ejemplo 4	
Minuto	27:54
Contexto	Están Lola y Valeria en el museo donde trabaja esta última hablando de Víctor (el nuevo chico al que Valeria está conociendo y el que lleva siendo amigo de Lola muchos años).
TO	- Te mola mazo .
Tipo de UF	Colocación.
Significado	Gustar mucho. ²²
TM inglés	- Do you like him?
TM italiano	- <i>A te piace!</i>
Comentarios	<p>En ambos TM, se emplean expresiones no coloquiales y con menos énfasis del significado puro del TO, pero que, a fin de cuentas, significan lo mismo.</p> <p>A pesar de esto, en el TM inglés, la oración se vuelve pregunta y, en el TM italiano, se mantiene como afirmación.</p> <p>Consideramos que, en las dos soluciones propuestas, falta carga semántica y esto se podría haber solucionado utilizando la forma informal inglesa «to be (truly/very/really) into someone» que quiere decir que «estás interesado románticamente en alguien»²³ (mi traducción) y, en italiano, el verbo coloquial «strapiacere», es decir «que te gusta muchísimo»²⁴ (mi traducción).</p> <p>Pese a que se pierde este pequeño matiz, tenemos unas EP.</p>

²² <https://www.fundeu.es/consulta/mola-mazo-1048/>.

²³ <https://idioms.thefreedictionary.com/be+into+somebody>.

²⁴ <https://www.dizionario-italiano.it/dizionario-italiano.php?parola=strapiacere>.

Temporada 1, capítulo 3 «Alaska»

Ejemplo 5	
Minuto	39:27
Contexto	Valeria y su novio Adrián están en la cama intentando dormir, pero como hace demasiado calor no lo consiguen. Entonces, Valeria, de broma, y porque lo había estado hablando con Víctor, le dice que dan ganas de mudarse a Alaska. Adrián se queda extrañado por el comentario y ella añade esta explicación:
TO	- En plan que... que allí no hace calor y tal .
Tipo de UF	Locución prepositiva. Locución adverbial.
Significado	«En plan»: Con cierta actitud, manera o estilo. ²⁵ «Y tal»: Se utiliza para añadir un término poco preciso, pero semejante a lo ya dicho. ²⁶
TM inglés	- You know , because it's not hot there.
TM italiano	- Beh , perché lí... lí non fa mai caldo.
Comentarios	En ambos idiomas solo se ha traducido la primera locución, y se ha utilizado una expresión propia de cada lengua que, a su vez, transmiten el mismo significado connotativo y poseen el mismo registro. El hecho de no plasmar la segunda locución no afecta para nada a la comprensión de la oración ni tampoco le quita énfasis, pero dentro del análisis que estamos realizando, se consideran EN. Aun así, consideramos que son soluciones adecuadas. Así pues, para la primera locución, en los dos casos han empleado unas EP.

²⁵ <https://www.espanolavanzado.com/gramatica-avanzada/28-uso-de-palabras/357-en-plan-significado>.

²⁶ <https://dle.rae.es/tal>.

Temporada 1, capítulo 4 «La charca»

Ejemplo 6	
Minuto	28:53
Contexto	Valeria y Nerea están «discutiendo» y, por consiguiente, echándose cosas en cara. Nerea le dice que hubiese sido mejor si hubiese escrito la novela sobre lo mal que va su relación con Adri, a lo que Valeria contesta: «Pero si te gustó», entonces la amiga le dice:
TO	- No había por dónde cogerla.
Tipo de UF	Locución verbal.
Significado	Tener pésimas cualidades o quedar en pésimo estado, (Fraseología española, 57).
TM inglés	- No way it's going anywhere.
TM italiano	- Non aveva senso.
Comentarios	<p>Para el TM inglés, se ha empleado una locución propia de dicha lengua «not go anywhere» (no ir a ninguna parte) que expresa que «no apruebas o dejas pasar una situación en particular»²⁷ (mi traducción). Por lo tanto, tanto el significado connotativo como el registro coinciden.</p> <p>En cambio, para el TM italiano, dado que no existe una expresión idiomática equivalente a esta locución, se ha recurrido a expresarlo con otras palabras que en español se traducirían por «no tenía sentido». Expresan el mismo significado, pero pierden ese grado de informalidad.</p> <p>Aun así, en ambos casos hablamos de EP.</p>

Temporada 1, capítulo 6 «La regadera»

Ejemplo 7	
Minuto	09:03
Contexto	Valeria y Lola están hablando algo enfadadas y Valeria se entera de que su amiga y Víctor habían tenido algo la noche que se conocieron. Ella le responde que apenas se acuerda y que estaban muy borrachos.

²⁷ <https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/not-get-go-anywhere?q=go+anywhere>.

TO	- Íbamos muy ciegos.
Tipo de UF	Locución verbal.
Significado	Hartarse de beber, (LDPL, 55).
TM inglés	- We're wasted.
TM italiano	- Eravamo... ubriachi.
Comentarios	En los dos TM, el sentido coincide con el TO: «estar borrachos». Sin embargo, en inglés, sí se mantiene ese rasgo coloquial e informal de «to be wasted» que viene siendo «estar muy intoxicado, especialmente de alcohol» ²⁸ (mi traducción), pero, en italiano, se utiliza la afirmación «estábamos borrachos», sin darle ningún tipo de giro como se hace en el TO. A pesar de ello, se trata de unas EP.

Temporada 1, capítulo 6 «La regadera»

Ejemplo 8	
Minuto	16:20
Contexto	Valeria y Adrián están en la cocina preparando la cena. Se respira un aire tenso puesto que siguen en crisis. Adri le pregunta:
TO	- ¿Tienes algo con Víctor?
Tipo de UF	Colocación.
Significado	Tener relaciones amorosas con alguien sin ser pareja.
TM inglés	- Is something going on with Víctor?
TM italiano	- A te piace Víctor!
Comentarios	En el TM inglés, se mantiene prácticamente la misma pregunta. Consideramos que es una buena solución, aunque otra podría haber sido «Are you dating Víctor?» (¿Te ves/Estás quedando con Víctor?). En el TM italiano, decidieron cambiarlo y pusieron, afirmándolo, «A ti te gusta Víctor». Para mantener la pregunta como en el TO, una buena opción hubiese sido poner «Ti vedi con Víctor?» El verbo

²⁸ <https://idioms.thefreedictionary.com/wasted>.

	<p>«vedersi» puede significar «estar viéndose/quedando/saliendo con alguien»²⁹ (mi traducción).</p> <p>Por este motivo, en la versión inglesa tenemos una EP y en la italiana, una EN.</p>
--	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Temporada 1, capítulo 6 «La regadera»

Ejemplo 9	
Minuto	16:41
Contexto	Valeria y Adrián están en la cocina preparando la cena y se respira un aire tenso puesto que siguen en crisis. Después de que Adri le preguntase si tenía algo con Víctor, ella contesta:
TO	- Me entró en la fiesta, pero luego se lio con Lola.
Tipo de UF	Locución verbal.
Significado	Intentar entablar relaciones amorosas pasajeras con alguien.
TM inglés	- He did flirt with me , but then he hooked up with Lola.
TM italiano	- Ci ha provato , ma poi è andato con Lola.
Comentarios	<p>En este caso, en ambos idiomas, se usan expresiones acordes con el TO tanto de sentido como de registro. Consideramos que se han empleado unas buenas soluciones.</p> <p>Por consiguiente, se trata de unas EP, puesto que solo coincide el sentido de la UF y no las unidades léxicas.</p>

Temporada 1, capítulo 6 «La regadera»

Ejemplo 10	
Minuto	20:05
Contexto	Lola y Carmen están en la feria. Carmen no para de hablar de Borja porque dice que no para de pensar en lo que les pasó (fueron a tener relaciones sexuales y no salió bien) y, por consiguiente, ella tampoco deja de darle vueltas. Lola, cansada de la situación, le suelta lo siguiente:

²⁹ <https://www.dizionario-italiano.it/dizionario-italiano.php?parola=vedersi>.

TO	- Luego decís que soy una borde, pero me lo ponéis a huevo , tía.
Tipo de UF	Locución adverbial.
Significado	A tiro (al alcance de los deseos o intentos). ³⁰
TM inglés	- You said I'm rude, you're on a completely different plane right now.
TM italiano	- Dite che sono sgarbata, ma non mi tirate fuori altro .
Comentarios	<p>Para la versión inglesa, han usado una expresión que se traduciría por «estáis en otro plano» haciendo referencia a que no saben de lo que hablan y, evidentemente, no expresa el mismo mensaje que el TO. Sin embargo, otra solución más próxima al original hubiese sido «you don't give me another option»³¹ (no me dais otra opción).</p> <p>En la versión italiana, sucede algo parecido, han empleado la expresión «no me habláis de otra cosa/tema», no consideramos que sea una mala solución, pero usar «non mi lasciate altra scelta» (no me dejáis otra elección) se hubiese acercado más al TO.</p> <p>En ambos casos, hablamos de EN.</p>

Temporada 1, capítulo 6 «La regadera»

Ejemplo 11	
Minuto	32:32
Contexto	Valeria y Adri tienen planes, pero por separado. Ella una «cena de empresa» y él quedó con unos amigos. De repente ella aparece en casa de Víctor y le dice que se quiere acostar con él.
TO	- Tú quieres. Yo quiero. No hay que darle más vueltas .
Tipo de UF	Locución verbal.
Significado	Discurrir repetidamente sobre algo. ³²
TM inglés	- You want to. I want to.

³⁰ <https://dle.rae.es/huevo?m=form>.

³¹ <https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/espanol-ingles/poner-algo-a-huevo>.

³² <https://dle.rae.es/vuelta#c4efaPO>.

	No need to think more about it.
TM italiano	- Tu lo vuoi. Io lo voglio. Non pensiamoci troppo.
Comentarios	En ambos TM, se ha empleado la traducción literal del significado connotativo del TO y, aunque el sentido coincida, se pierde ese matiz de informalidad. Por lo que, en este caso, en ambas versiones tenemos unas EP. No obstante, a pesar de que, dado el contexto, ambas soluciones son adecuadas, proponemos otras para la versión inglesa que, además de parecerse al TO, coincide con el registro coloquial: «stop going over it» o «stop overthinking».

Temporada 2, capítulo 1 «Deja de huir»

Ejemplo 12	
Minuto	02:18
Contexto	Valeria está de vuelta en Madrid y les ha mandado un audio de los suyos a las amigas para ponerlas al día. Habla de que en Valencia no pudo pensar mucho y que sigue sin contestarle a Víctor.
TO	- Es que no puedo con la presión de tener la pelota en mi tejado.
Tipo de UF	Locución verbal.
Significado	Tomar la iniciativa. ³³
TM inglés	- I can't do with the pressure of having the ball in my court.
TM italiano	- Non posso, dover decidere da sola mi mette troppa pressione.
Comentarios	Para este caso, en el TM inglés, se ha empleado una UF (misma locución que el TO), «the ball is in sb's court» ³⁴ , que tiene el mismo significado connotativo y casi la misma selección léxica. Lo único que cambia es la palabra «tejado» por «cancha». Por lo tanto, tenemos una ET.

³³ <https://www.fundeu.es/consulta/la-pelota-esta-en-el-tejado-en-tu-tejado/>.

³⁴ <https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/ball-is-in-sb-s-court?q=+the+ball+in+sb+court>.

	En cambio, en el TM italiano, ya que no existe ninguna expresión idiomática que coincida con el TO, han tenido que recurrir a la descripción y explicar literalmente la locución original «tener que decidir por mí misma». Aunque el significado connotativo no coincide, el sentido sí y, por consiguiente, tenemos una EP.
--	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Temporada 2, capítulo 1 «Deja de huir»

Ejemplo 13	
Minuto	03:31
Contexto	Valeria está en un taxi porque acaba de llegar a Madrid. Hay mucho tráfico, se oyen pitas y la taxista está estresada.
TO	- Pero vamos a ver, ¿no ves que no te puedes meter, alma de cántaro?
Tipo de UF	Locución nominal.
Significado	Persona sumamente ingenua o pasmada. ³⁵
TM inglés	- Come on! What can't you see you can't go, dummy?
TM italiano	- Dai, dai, ma non lo vedi che non ci passi, imbecille?
Comentarios	Para ambos TM, se han empleado expresiones acordes con el sentido, aunque con un tono peyorativo («estúpido», «imbécil» respectivamente). Sin embargo, consideramos que son unas soluciones adecuadas debido a la situación en la que se desarrolla la acción. En los dos casos se trata de EP.

Temporada: 2 Capítulo: 1 «Deja de huir»

Ejemplo 14	
Minuto	09:06
Contexto	Las cuatro amigas quedan en un parque para hacer un picnic, pero Carmen va bastante arreglada y se queja de que no le avisaron de que iban a estar tiradas en un parque.

³⁵ <https://dle.rae.es/alma%20?m=form>.

TO	- Ahh, me podríais haber avisado que íbamos a hacer una calimochada y ya si eso me traía el yembé.
Tipo de UF	Locución verbal.
Significado	Quedar para beber (alcohol).
TM inglés	- You could've told me you're going to boozing in the park, I would've brought my djembe.
TM italiano	- Ahh, mi potevate avvisare che ci saremo sbronzate , avrei portato il mio bong.
Comentarios	<p>Este caso resulta interesante de analizar dado que lo consideramos una UF de «nueva creación» y que, además, se compone por un referente cultural que, por consiguiente, no tiene equivalente directo en las LM. Asimismo, posee un significado totalmente connotativo (ya que en ningún momento beben calimocho) que hay que saber cómo solucionar. En ambos TM, se ha realizado un análisis para llegar al sentido que se quería transmitir con esta oración y han encontrado unas soluciones que nos han resultado adecuadas.</p> <p>El calimocho es una bebida alcohólica³⁶ española, sin embargo, en el habla actual y en un entorno informal y coloquial, «hacer una calimochada» es, básicamente, quedar para beber con la finalidad de emborracharse. Así pues, en ambos idiomas, se ha mantenido ese significado ya que tanto «booze»³⁷ como «sbronzarsi»³⁸ son maneras coloquiales de expresar lo ya comentado.</p> <p>Por ende, en los dos TM hablamos de EP.</p>

Temporada 2, capítulo 1 «Deja de huir»

Ejemplo 15	
Minuto	25:22
Contexto	A Carmen y a Borja les habían ofrecido el mismo puesto de trabajo sin ellos saberlo. Ella al principio lo rechazó porque no quería que él se enfadara porque si lo cogía debían romper el equipo de trabajo que

³⁶ <https://dle.rae.es/calimocho?m=form>.

³⁷ <https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/booze>.

³⁸ <https://www.dizionario-italiano.it/dizionario-italiano.php?parola=sbronzarsi>.

	habían formado, pero Borja, sin pensárselo, lo aceptó. Cuando ella se enteró, fue corriendo a intentar recuperar ese puesto. Al final, ambos se enteraron de cuál era la verdadera situación y se enfadaron. Ahora les han propuesto un proyecto para trabajar juntos, pero no paran de echarse cosas en cara.
TO	<ul style="list-style-type: none"> - Sí, eso y que nadie mejor para hablar de champú que alguien que va por ahí pisando cabezas. - Guau, has estado mucho rato pensando en la bromita. - Sí, un poquito, mientras le hacías la pelota.
Tipo de UF	Locución verbal.
Significado	Adular a alguien para conseguir algo. ³⁹
TM inglés	<ul style="list-style-type: none"> - Yes. And who better to talk about shampoo than someone who likes step in one heads, right? - Wow, you were thinking about that a little bit for a while, right? - While you were kissing her ass.
TM italiano	<ul style="list-style-type: none"> - Sì, e puo' parlare di shampoo solo qualcuno che mette i piedi in testa. - Wow, ci hai messo meno di quanto credevo... - Sì, è vero. - Per pensare alla battuta... - Mette tu provavi a lisciartela.
Comentarios	En este caso, tanto en la versión inglesa como en la italiana, se han empleado expresiones idiomáticas de ambos idiomas que coinciden tanto con el significado connotativo como con el registro. Por consiguiente, en ambos casos se trata de EP.

³⁹ <https://dle.rae.es/pelota?m=form>.

Temporada: 2 Capítulo: 1 «Deja de huir»

Ejemplo 16	
Minuto	30:56
Contexto	Carmen, Nerea y Lola están en casa de esta última esperando a Valeria para pedir algo para comer. Mientras tanto les llega un audio de su amiga que dice que no puede ir.
TO	- Chicas, siento avisaros tarde. Me caigo de la comida.
Tipo de UF	Locución verbal.
Significado	No ir a un plan.
TM inglés	- Hi girls, I'm not coming to lunch.
TM italiano	- Mi dispiace avvisarvi tardi, ma non vengo a pranzo.
Comentarios	En este caso, al verbo «caerse» se le da un sentido connotativo que, solo gracias al contexto se entiende a qué hace referencia. En los TM no existe una expresión idiomática que haga alusión a esta locución, por lo que se ha recurrido a describir el significado del TO «no ir al almuerzo». Como el concepto es el mismo en el TO y en los dos TM, tenemos unas EP.

Temporada: 2 Capítulo: 7 «Titilar»

Ejemplo 17	
Minuto	16:46
Contexto	Están las cuatro amigas en casa de Nerea hablando y planeando cómo será la lectura del libro de Valeria. Nerea quiere salir a tomar algo.
TO	- De verdad, bueno, venga ya. Vamos a tomar algo. - Vale. - Que tengo la boca como un zapato.
Tipo de UF	Locución verbal.
Significado	Tener sed.
TM inglés	- Okay, come on. I have enough about this. Let's go have a drink. - Okay. - My mouth is like a dry shoe.
TM italiano	- Ragazze alzate il culo, andiamo a bere.

	<ul style="list-style-type: none"> - Va bene. - Ho la bocca d'avvero asciutta.
Comentarios	<p>En ambos idiomas se ha recurrido a utilizar un calco, es decir, traducir literalmente (o casi) la locución original. Por suerte, son bastante intuitivas y, además, el contexto ayuda a comprender lo que se quiere transmitir. Para la versión inglesa, se ha añadido el adjetivo «seco» y, en cambio, para la italiana, se ha omitido el sintagma «como un zapato» y se ha dejado «tengo la boca muy seca», añadiendo ese adverbio de cantidad «muy» para aportarle énfasis.</p> <p>El significado connotativo y el registro se mantienen, por lo que, en los dos casos, consideramos que se trata de EP.</p>

Temporada: 2, capítulo 7 «Titilar»

Ejemplo 18	
Minuto	26:20
Contexto	Están en la lectura de libro de Valeria y Nerea lee la parte del libro donde habla de cómo se conocieron ellas dos.
TO	<ul style="list-style-type: none"> - Nos conocimos en la biblioteca. En una de esas extrañas coincidencias que hacen que dos personas se hagan uña y carne.
Tipo de UF	Locución verbal.
Significado	Estar dos personas íntimamente compenetradas (tan pegadas e inseparables como la uña y la carne del dedo), (LDPL, 298).
TM inglés	<ul style="list-style-type: none"> - We met at a library. In one of those strange coincidences, that make two people with nothing in common become thick as thieves.
TM italiano	<ul style="list-style-type: none"> - Ci conoscemmo in biblioteca. Fu una di quelle strane coincidenze che fanno si che due persone con niente in comune diventino inseparabili.
Comentarios	Para la versión inglesa, han empleado una UF que coincide en todos los aspectos con la del TO. Sin embargo, la base léxica es diferente, ya

	<p>que si traducimos literalmente lo que se expresa en inglés significaría «íntimos como ladrones».</p> <p>Para la versión italiana, puesto que no existe una expresión idiomática que signifique lo mismo, han recurrido a describir el sentido original «volverse inseparables (una persona de otra)».</p> <p>Por ellos, en las dos versiones hablamos de EP.</p>
--	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Temporada 2, capítulo 8 «Reflejo»

Ejemplo 19	
Minuto	11:54
Contexto	Lola está ayudando a Valeria a decorar el árbol de navidad. Sin embargo, como todos los adornos le recuerdan a Adrián, no quiere ponerlos.
TO	- Di que sí. Borrón y bolas nuevas.
Tipo de UF	Desautomatización de una locución nominal.
Significado	«Borrón y cuenta nueva»: Dar por concluida una situación y comenzar de nuevo, (LDPL, 32).
TM inglés	- Said that again. Clean slate and good news.
TM italiano	- Certo sí! Tabula rasa e palline nuove.
Comentarios	<p>Podemos destacar que este tipo de casos son muy interesantes dado que, por lo general, son difíciles de entender. Cuando se manipula una UF se hace con fines humorísticos o estilísticos – desautomatización fraseológica (Zuluaga 2001) – y, traducirlas, no resulta un trabajo sencillo. A pesar de esto, en ambos TM, se han llevado a cabo unas soluciones bastante acordes con el TO.</p> <p>Para la versión inglesa, hay que tener en cuenta que la locución original «(hacer) borrón y cuenta nueva» se dice «start over with a clean slate»⁴⁰ (empezar de cero/nuevo con una pizarra limpia), por lo que, en la desautomatización, parte de la expresión también se ha dejado. Sin embargo, se ha llevado a cabo al revés que en el TO, es decir, en español se deja la parte de «borrón» y se cambia lo demás y, en inglés</p>

⁴⁰<https://www.wordreference.com/es/en/translation.asp?spen=hacer%20borr%C3%B3n%20y%20cuenta%20nueva>.

	<p>se deja «cuenta nueva» y se sustituye la otra parte, pero en ningún momento se nombra «bolas». Consideramos que esto es importante, pues, aparte de verse cómo están decorando el árbol de navidad, cuando Lola lo dice, lleva una bola en la mano y, por lo tanto, se pierde esa concordancia con la imagen proyectada en pantalla. Además, el TO hace referencia a los genitales masculinos, generando, así, un evidente juego humorístico. Una posible solución para mantener la misma selección léxica hubiese sido «start over and new baubles». No obstante, se trata de una EP.</p> <p>En cambio, para la versión italiana, vemos que la expresión empleada «tabula rasa» viene del latín y significa «pizarra limpia/en blanco»,⁴¹ y coincide con el significado connotativo de «borrón». No obstante, a pesar de que la parte siguiente corresponde en todas sus palabras con las del TO, con «palline»⁴² (que significa «bolitas», o es como se les denomina a las bolas de navidad) no se hace referencia a ese juego humorístico que se aprecia en la versión original. Por consiguiente, en este TM también se trata de una EP.</p>
--	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

5.3. Conclusiones del análisis

A continuación, procederemos a estudiar los datos obtenidos tras el análisis. En total, hemos recopilado 19 casos de los que se han extraído 20 ejemplos: 17 locuciones, dos colocaciones y una desautomatización de una locución.

Para la versión inglesa, como solución a estas UF, han empleado tres equivalencias nulas, 16 equivalencias parciales y una equivalencia total. Sin embargo, para la versión italiana, vemos que se ha llevado a cabo el uso de cuatro equivalencias nulas y 16 equivalencias parciales. Para ilustrarlo de forma más clara, emplearemos gráficos para contrastar los datos obtenidos.

⁴¹ <https://definicion.de/tabula-rasa/>.

⁴² <https://www.wordreference.com/ites/palline>.

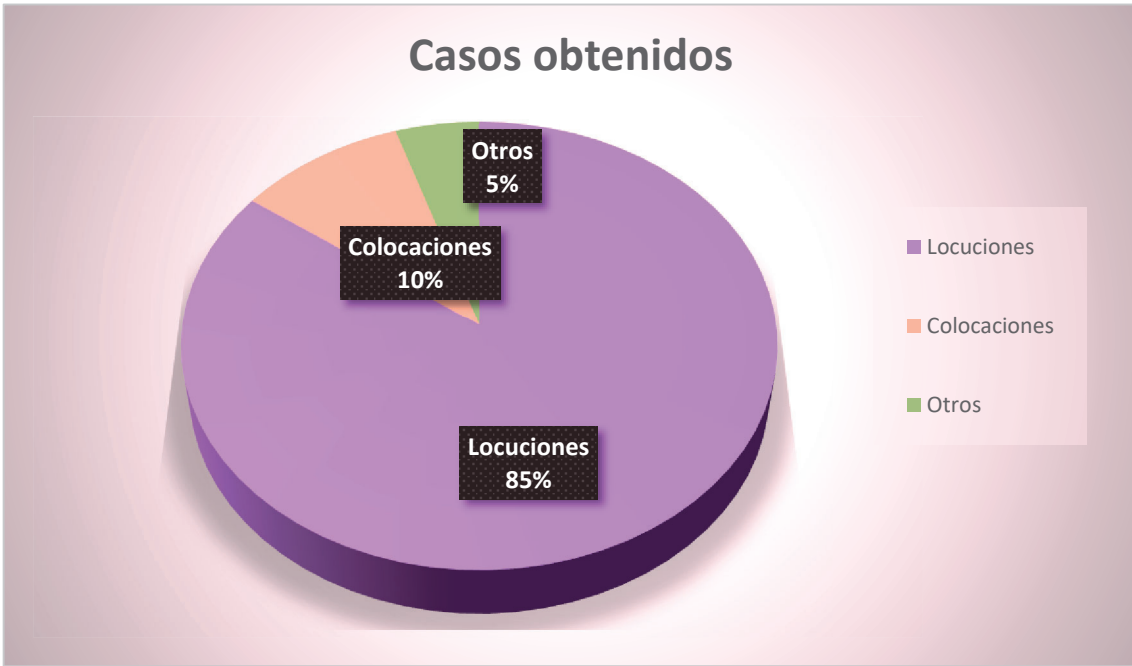


Gráfico 1: Total de casos obtenidos

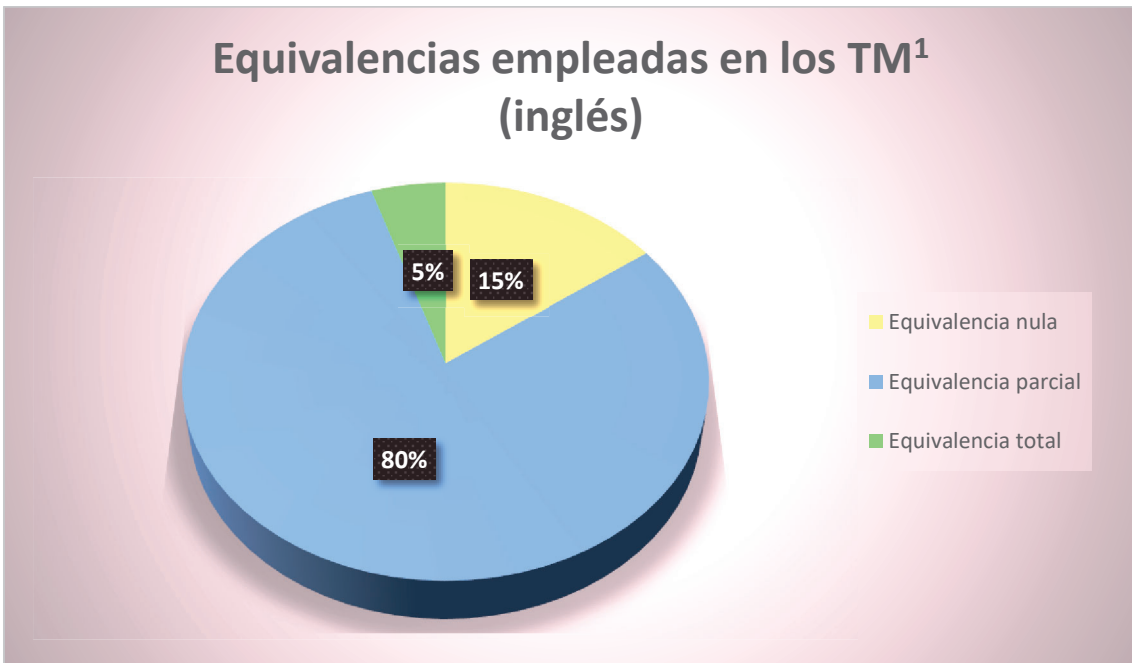


Gráfico 2: Total de equivalencias obtenidas en la versión inglesa

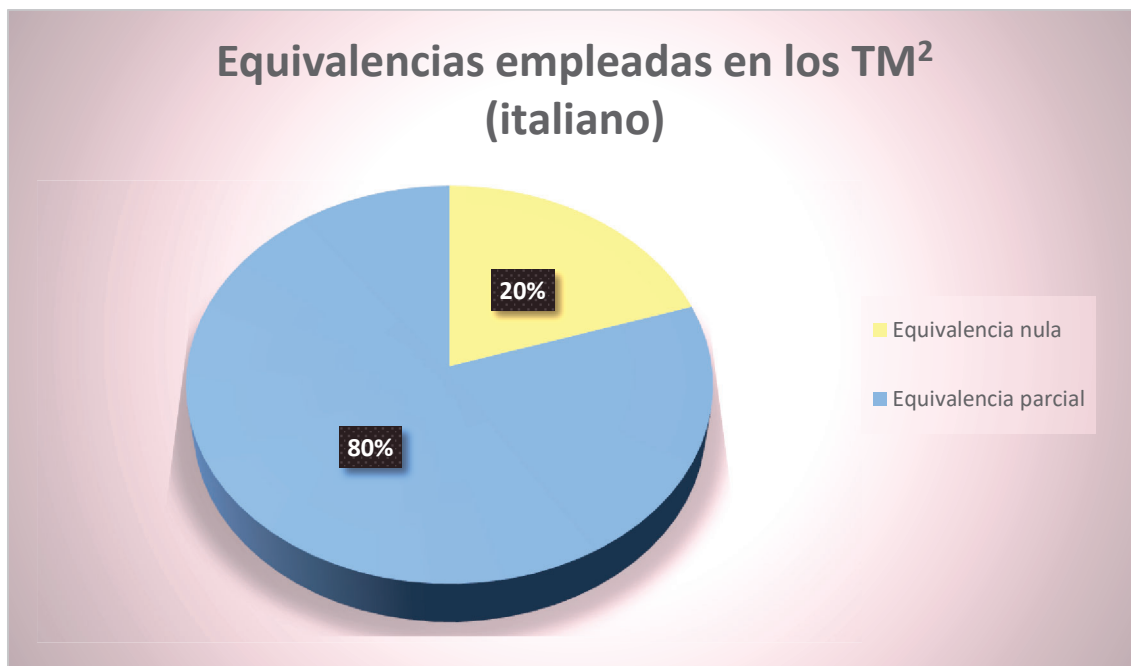


Gráfico 3: Total de equivalencias obtenidas en la versión italiana

Como resultado, se puede apreciar a simple vista que la UF más frecuente en el TO es la locución (85%) y que, en ambas versiones, las soluciones más recurrentes terminan siendo equivalencias parciales (80% en ambos TM). Por el contrario, es totalmente comprensible que la equivalencia total esté por debajo del 10% en los dos TM dado que, además de ser muy difícil que dos idiomas tengan la misma UF con una selección léxica prácticamente igual, como comenta Boughaba (2017:12): «muchos autores definen este tipo de locuciones como intransferibles a otras lenguas mediante UF equivalentes, porque se refieren a elementos culturales de carácter religioso, histórico, material, natural, etc.». Además, se trata de la parte más idiosincrásica y peculiar de cada cultura puesto que muchas veces no existen UF paralelas en la LM (*ibid.*). No obstante, al igual que manifiesta Boughaba (2017:13), y como podemos ver en algunos de los ejemplos del análisis, existen casos en los que «localizamos fraseologismos que, si bien no tienen la misma base metafórica, pueden transmitir el mismo significado y desempeñar la misma función comunicativa» (*ibid.*).

Tras el análisis de los resultados obtenidos en la investigación, podemos confirmar que tanto en la versión inglesa como en la italiana, el porcentaje del tipo de equivalencia que se da difiere mínimamente. Así pues, se destaca claramente que, en la mayoría de los casos, se emplean soluciones que, si bien no tienen un equivalente similar en la LM, se

intenta explicar el significado (ya sea denotativo o connotativo) de un modo más literal obteniendo, así, equivalencias parciales.

Asimismo, queremos resaltar que el hecho de que en los TM ingleses haya más equivalencias totales (5%) que en los TM italianos (que no hay ninguna) nos sorprende puesto que esta primera lengua no se trata de una romance sino germánica y, por ende, no se considera cercana a la del TO.

En colusión, tras nuestro análisis, podemos asegurar que el trabajo de los traductores ha sido, de manera, general, adecuado dado que han sabido trasladar las UF para que presentasen, en la medida de lo posible, las mismas características que las del TO y, como evidencia, el hecho de que no se haya empleado ninguna equivalencia aparente sustenta esta teoría.

6. Conclusiones

A lo largo de este trabajo hemos podido comprobar la elevada presencia de UF en esta serie, al igual que en otros textos audiovisuales. Las UF aportan idiomática, coloquialidad, matices y referencias a la cultura en los textos en los que aparecen. Si a todo esto añadimos las restricciones técnicas de la traducción audiovisual, que estamos seguros que los traductores las tuvieron en cuenta, resulta evidente que su traducción a otras lenguas no es tarea fácil. De hecho, a través de los ejemplos mostrados hemos comprobado que solamente en un caso se ha alcanzado la equivalencia total, es decir, que la traducción de la UF transmita el mismo significado con la misma base léxica. Además, hemos apreciado que, dada la dificultad del traslado de estos elementos a la cultura meta, ha primado reflejar el sentido de las UF originales en las traducciones analizadas, aunque eso implicase la pérdida en la traducción de parte o de toda la carga idiomática, es decir, de los matices y de la sonoridad que las UF aportan a los diálogos. No obstante, debemos reconocer que si traducir UF no es tarea fácil, mucho menos lo es alcanzar la ET para cada una de las UF analizadas.

7. Bibliografía

- Aguado de Cea, Guadalupe. 2007. «La fraseología en las lenguas de especialidad». *Las lenguas profesionales y académicas*. Barcelona: Ariel. 53-65. Accesible en: https://oa.upm.es/6536/1/La_fraseolog%C3%ADa_en_las_lenguas_de.pdf.
- Arrés, Eugenia; Fernando Castillo; Javier Rebollo y Juan Yborra. 2021. *Luces, cámara y traducción audiovisual: guía para futuros traductores audiovisuales*. Madrid: Editorial Pie de Página.
- Asbai, Chaimaa. 2015. *Traducción y fraseología: estudio de la traducción inglesa de las UFS en la novela Entre Visillos de Carmen Martín Gaité*. Accesible en: https://ddd.uab.cat/pub/tfg/2015/tfg_25518/ASBAI_ASBAI_CHAIMAA_1329346_TFGTI1415.pdf.
- Boughaba, Mohammed. 2017. *La equivalencia fraseológica en la traducción español-árabe: el caso de las locuciones*. *Linred: Lingüística en la Red* 15 (2017-2018). Accesible en: https://ebuah.uah.es/xmlui/bitstream/handle/10017/34340/equivalencia_boughaba_LIN_2017_15.pdf?sequence=1&isAllowed=y.
- Chaume, Frederic. 2004. *Cine y Traducción*. Madrid: Cátedra.
- Corpas Pastor, Gloria. 1996. *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.
- 2000. «Acerca de la (in)traducibilidad de la fraseología», en Gloria Corpas Pastor (ed.), *Las lenguas de Europa: Estudios de fraseología, fraseografía y traducción*. Granada: Comares, 483-522.
- Criada Álvarez, Carlos Alberto y Julia Sevilla Muñoz. 2013. «Las paremias y su clasificación». *Paremias* 22, 105-144. Accesible en: https://cvc.cervantes.es/Lengua/paremia/pdf/022/009_sevilla-crida.pdf.
- CVC. 2021. *Diccionario de términos clave de ELE del Centro Virtual Cervantes*. Accesible en: <https://cvc.cervantes.es/portada.htm>.
- Eco, Umberto. 2008. *Decir casi lo mismo: la traducción como experiencia*. Barcelona: Lumen. Traducción de Helena Lozano Miralles.
- Fluet Sánchez, María Nieves. 2020. «Cómo diferenciar las colocaciones de las locuciones». *Trágora Formación, Escuela Profesional de Traducción e Interpretación*. Accesible en: <https://www.tragoraformacion.com/diferencias-colocacion-locucion/>.
- Harteel, Kendall. 2020. *La subtitulación, el doblaje y la localización a través de las unidades fraseológicas y su traducción*, 1-13. Alicante, Universidad de Alicante. Tesis doctoral. Accesible en: <https://bit.ly/3wRSBIB>.

- Mayoral, Roberto. 1998. «Traducción audiovisual, traducción subordinada, traducción intercultural». *Seminario de Traducción subordinada*, 1-18. Accesible en: http://www.ugr.es/~rasensio/docs/TAV_Sevilla.pdf.
- Mohamed Elshazly, Ahmed Hussein. 2017. *Unidades fraseológicas y traducibilidad: análisis contrastivo de equivalencias interlingüísticas en un corpus paralelo árabe-español / español-árabe*. Madrid, Universidad Autónoma de Madrid. Tesis doctoral. Accesible en: <https://bit.ly/3H4kYa7>.
- Orrego Carmona, David. 2013. «Avance de la traducción audiovisual: desde los inicios hasta la era digital». *Mutatis Mutandis* 6:2, 297-320. Accesible en: <https://revistas.udea.edu.co/index.php/mutatismutandis/article/view/17081/15436>.
- RAE. 2021. *Diccionario de la Real Academia Española*. Accesible en: <https://www.rae.es/>.
- Sciutto, Virginia. 2005. *Unidades fraseológicas: un análisis contrastivo de los somatismos del español de Argentina y del italiano*. ACTAS XXIII AISPI, 502-518. Accesible en: https://cvc.cervantes.es/literatura/aispi/pdf/22/II_31.pdf.
- Tamayo Masero, Ana y Frederic Chaume. 2016. «Los códigos de significación del texto audiovisual: implicaciones en la traducción para el doblaje, la subtitulación y la accesibilidad». *Revista Linguae* nº 3, 301-335. Accesible en: https://addi.ehu.es/bitstream/handle/10810/41144/Tamayo_A.%20Codigos%20significacion.pdf?sequence=1&isAllowed=y.
- Tortato, Martina. 2016. «La traducción de los elementos fraseológicos en el doblaje italiano y español de una serie policiaca norteamericana. Estudio de caso: NCIS». *Entreculturas, Revista de Traducción y Comunicación Intercultural* 7-8, 817-832. Accesible en: <https://revistas.uma.es/index.php/revtracom/article/view/11369/11805>.
- Varela, Fernando y Hugo Kubarth. 1994. *Diccionario fraseológico del español moderno*. Madrid: Gredos.
- Zulaga, Alberto. 2001. «Análisis y traducción de unidades fraseológicas desautomatizadas». *PhinN* 16: 67-83.